

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Amour, Amours

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Première rencontre entre Chairéas et Callirhoé

Le roman *Chairéas et Callirhoé* raconte une longue histoire d'amour et d'aventures, qui se déroule à la fin de la guerre du Péloponnèse, après l'échec de l'expédition athénienne en Sicile, sur une durée de plus d'un an. L'extrait suivant constitue l'incipit du roman.

Χαρίτων Ἀφροδισιεύς, Ἀθηναγόρου τοῦ ῥήτορος ὑπογραφεύς, πάθος ἐρωτικὸν ἐν Συρρακούσαις γενόμενον διηγήσομαι.

Ἐρμοκράτης ὁ Συρρακουσίων στρατηγός, οὗτος ὁ νικήσας Ἀθηναίους, εἶχε θυγατέρα Καλλιρόην τοῦνομα, θαυμαστόν τι χρῆμα παρθένου καὶ ἄγαλμα τῆς ὅλης Σικελίας. Ἦν γὰρ
5 τὸ κάλλος οὐκ ἀνθρώπινον ἀλλὰ θεῖον, οὐδὲ Νηρηΐδος ἢ Νύμφης τῶν ὀρειῶν ἀλλ' αὐτῆς Ἀφροδίτης Παρθένου. Φήμη δὲ τοῦ παραδόξου θεάματος πανταχοῦ διέτρεχε καὶ μνηστῆρες κατέρρεον εἰς Συρρακούσας, δυνάσται τε καὶ παῖδες τυράννων, οὐκ ἐκ Σικελίας μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐξ Ἰταλίας καὶ Ἡπείρου καὶ ἐθνῶν τῶν ἐν ἠπειρῷ. Ὁ δὲ Ἔρωσ ζεῦγος ἴδιον ἠθέλησε συμπλέξει. Χαιρέας γὰρ τις ἦν μειράκιον εὐμορφον, πάντων ὑπερέχον, οἶον Ἀχιλλέα καὶ
10 Νιρέα καὶ Ἰππόλυτον καὶ Ἀλκιβιάδην πλάσται τε καὶ γραφεῖς ἀποδεικνύουσι, πατρὸς Ἀρίστωνος τὰ δεύτερα ἐν Συρρακούσαις μετὰ Ἐρμοκράτην φερομένου. Καί τις ἦν ἐν αὐτοῖς πολιτικὸς φθόνος ὥστε θᾶπτον ἂν πᾶσιν ἢ ἀλλήλοις ἐκήδευσαν. Φιλόνεικος δὲ ἐστὶν ὁ Ἔρωσ καὶ χαίρει τοῖς παραδόξοις κατορθώμασιν · ἐζήτησε δὲ τοιόνδε τὸν καιρὸν.

Ἀφροδίτης ἐορτὴ δημοτελής, καὶ πᾶσαι σχεδὸν αἱ γυναῖκες ἀπῆλθον εἰς τὸν νεῶν. Τέως
15 δὲ μὴ προϊῶσαν τὴν Καλλιρόην προήγαγεν ἢ μῆτηρ, τοῦ πατρὸς κελεύσαντος προσκυνῆσαι τὴν θεόν. Τότε δὲ Χαιρέας ἀπὸ τῶν γυμνασίων ἐδάδιζεν οἴκαδε στίλβων ὥσπερ ἀστήρ · ἐπήνθει γὰρ αὐτοῦ τῷ λαμπρῷ τοῦ προσώπου τὸ ἐρύθημα τῆς παλαίστρας ὥσπερ ἀργύρῳ χρυσός. Ἐκ τύχης οὖν περὶ τινὰ καμπὴν στενοτέραν συναντῶντες περιέπεσον ἀλλήλοις, τοῦ θεοῦ πολιτευσαμένου τήνδε τὴν συνοδίαν ἵνα ἐκάτερος τῷ ἐτέρῳ ὀφθῆ. Ταχέως οὖν πάθος
20 ἐρωτικὸν ἀντέδωκαν ἀλλήλοις τοῦ κάλλους τῆ εὐγενείᾳ συνελθόντος.

Ὁ μὲν οὖν Χαιρέας οἴκαδε μετὰ τοῦ τραύματος μόλις ἀπῆει, καὶ ὥσπερ τις ἀριστεὺς ἐν πολέμῳ τρωθεὶς καιρίαν, καὶ καταπεσεῖν μὲν αἰδούμενος, στήναι δὲ μὴ δυνάμενος. Ἡ δὲ παρθένος τῆς Ἀφροδίτης τοῖς ποσὶ προσέπεσε καὶ καταφιλοῦσα, « Σὺ μοι, δέσποινα » εἶπε, « δὸς ἄνδρα τοῦτον ὃν ἔδειξας ».

25 [Νὺξ ἐπῆλθεν ἀμφοτέροις δεινὴ · τὸ γὰρ πῦρ ἐξεκαίετο. Δεινότερον δ' ἔπασχεν ἢ παρθένος διὰ τὴν σιωπὴν, αἰδουμένη κατάφορος γενέσθαι. Χαιρέας δὲ νεανίας εὐφυῆς

Modèle CCYC : ©DNE																				
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>																				
Prénom(s) :																				
N° candidat :											N° d'inscription :									
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>																				
Né(e) le :			/			/														
																				
																			1.1	

καὶ μεγάλωφρων, ἤδη τοῦ σώματος αὐτῷ φθίνοντος, ἀπετόλμησεν εἰπεῖν πρὸς τοὺς γονεῖς ὅτι ἐρᾶ καὶ οὐ βιώσεται τοῦ Καλλιρρόης γάμου μὴ τυχών.]

Chariton d'Aphrodisias, *Chairéas et Callirhoé*, livre I, ch. I, 1-8

Traduction

Moi, Chariton d'Aphrodisias¹, secrétaire de l'avocat Athénagoras, je vais conter une histoire d'amour qui est arrivée à Syracuse.

Hermocrate², stratège de Syracuse, le fameux vainqueur des Athéniens³, avait une fille, qui s'appelait Callirhoé – une splendeur de jeune fille, le vrai trésor de la Sicile : **(5)** sa beauté n'était pas humaine mais divine : et ce n'était pas non plus celle d'une Néréide⁴, ou d'une des Nymphes des montagnes, mais celle d'Aphrodite Parthénos elle-même. La célébrité de cette prodigieuse merveille se répandait partout : des prétendants se précipitaient en chœur à Syracuse, princes et fils de tyrans, venant non seulement de Sicile, mais aussi d'Italie, d'Épire⁵, et même de peuplades de l'intérieur. Mais l'Amour avait l'intention de former un couple hors de pair. Il y avait un certain Chairéas, adolescent bien fait, qui rayonnait sur tous les autres, tel les Achille, **(10)** les Nirée⁶, les Hippolyte⁷ ou les Alcibiade⁸ représentés par les sculpteurs et les peintres ; il avait pour père Ariston, le deuxième personnage de Syracuse après Hermocrate. Or ils nourrissaient l'un à l'égard de l'autre une inimitié politique telle qu'ils auraient préféré faire alliance de famille avec tout autre plutôt qu'entre eux. Mais l'Amour adore les combats, et se plaît aux réussites imprévues ; il n'attendait que l'occasion suivante.

Ce fut la fête officielle d'Aphrodite : presque toutes les femmes sortirent pour se rendre à son temple. **(15)** Callirhoé, qui jusque-là restait chez elle, y fut conduite par sa mère, car son père lui avait dit d'aller adorer la déesse. À ce moment, Chairéas, quittant les exercices du

¹ Écrivain grec (I^{er} ou II^e s. apr. J.-C.) auteur des aventures de *Chairéas et Callirhoé*, roman évoquant les malheurs d'un couple de jeunes Syracusains du V^e siècle av. J.-C.

² Stratège syracusain du V^e siècle av. J.-C qui dirigea le parti oligarchique à Syracuse.

³ Allusion à la guerre du Péloponnèse et à l'expédition athénienne en Sicile (415/414 av. J.-C.) : les généraux athéniens Nicias et Démosthène furent égorgés, sept mille Athéniens périrent dans les Latomies ou furent vendus comme esclaves.

⁴ Nymphes marines, filles de Nérée et de Doris.

⁵ Région située sur la côte ouest de la Grèce.

⁶ Nirée est un guerrier qui passe pour être le plus beau des Grecs après Achille.

⁷ Fils de Thésée, aimé de Phèdre, sa belle-mère.

⁸ Stratège et homme politique athénien, né vers 450 av. J.-C. à Athènes, d'une très grande beauté.



gymnase, se dirigeait vers sa maison, brillant comme une étoile : on voyait s'épanouir sur l'éclat de son visage le feu de la palestra, tel de l'argent fleuri d'or. Alors, par hasard, à un tournant de rue particulièrement étroit, ils se rencontrèrent en restant nez à nez ; le dieu avait organisé un itinéraire commun pour qu'ils se vissent l'un l'autre. Sans délai, (20) ils se donnèrent l'un à l'autre le mal d'amour à l'union de leur beauté et de leur générosité.

Ainsi Chairéas eut beaucoup de peine, après cette blessure, à arriver chez lui : il semblait un héros blessé à mort au combat : il a honte de tomber, mais ne peut plus se tenir debout ; la jeune fille, elle, était tombée aux pieds d'Aphrodite et n'épargnait pas ses baisers : « Toi, ma maîtresse, dit-elle, donne-moi pour mari l'homme que tu m'as fait voir ».

Traduction : Georges Molinié, Paris, Les Belles Lettres, 1979

Partie 1 - Lexique et étude de la langue (8 points)

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens de l'adjectif ἐρωτικός (ligne 1).

B. Faits de langue (5 points)

Dans le troisième paragraphe (lignes 14 à 20, depuis Ἀφροδίτης ἑορτῇ δημοτελής jusqu'à τῇ εὐγενείᾳ συνελθόντος), relevez deux génitifs absolus et précisez leur valeur circonstancielle. Que mettent en avant ces génitifs absolus dans la naissance du sentiment amoureux chez les deux jeunes gens ?

Partie 2 - Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue)

Traduisez les lignes 25 à 28, depuis Νῦξ ἐπῆλθεν jusqu'à μὴ τυχών :

Νῦξ ἐπῆλθεν ἀμφοτέροις δεινῇ· τὸ γὰρ πῦρ⁹ ἐξεκαίετο¹⁰. Δεινότερον δ' ἔπασχεν¹¹ ἢ

⁹ Τὸ πῦρ, qui signifie « le feu », prend un sens métaphorique et renvoie au feu de leur passion.

¹⁰ Ἐξεκαίετο est l'indicatif imparfait du verbe ἐκκαίωμαι, « brûler ».

¹¹ Δεινὸν πάσχειν : traduire par « éprouver une souffrance terrible ».

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		



1.1

παρθένος διὰ τὴν σιωπὴν, αἰδουμένη κατάφωρος¹² γενέσθαι. Χαιρέας δὲ, νεανίας εὐφυῆς καὶ μεγαλόφρων, ἤδη τοῦ σώματος αὐτῷ φθίνοντος, ἀπετόλμησεν¹³ εἰπεῖν πρὸς τοὺς γονεῖς ὅτι ἐρᾷ καὶ οὐ βιώσεται τοῦ Καλλιρρόης γάμου μὴ τυχόν¹⁴.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle, ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹² Κατάφωρος, -ος, -ον : « pris(e) sur le fait ».

¹³ Ἀπετόλμησε provient du verbe ἀποτολμάω, « oser ».

¹⁴ Traduire μὴ τυχόν + génitif par « s'il n'obtenait pas... ».